

Título: CUANDO MAN EQUIVALE A UNA. LAS AMBIGÜEDADES DE GÉNERO EN LA OBRA DE ANNEMARIE SCHWARZENBACH Y SU TRADUCCIÓN (FEMINISTA) DEL ALEMÁN AL ESPAÑOL

Nombre: Topf Monge, Guiomar Susana

Universidad: Universidad Pablo de Olavide

Departamento: Filología y traducción

Fecha de lectura: 28/05/2020

Programa de doctorado: Programa de Doctorado en Historia y Estudios Humanísticos: Europa, América, Arte y Lenguas por la Universidad Pablo de Olavide

Dirección:

> **Director:** JUAN MIGUEL CUARTERO OTAL

Tribunal:

> **presidente:** CARLOS ALBERTO FORTEA GIL

> **secretario:** JUAN PABLO LARRETA ZULATEGUI

> **vocal:** EVA PARRA MEMBRIVES

Descriptor:

> TRADUCCION E INTERPRETACION

El fichero de tesis ya ha sido incorporado al sistema

Localización: BIBLIOTECA DE LA UNIVERSIDAD PABLO DE OLAVIDE

Resumen: Esta tesis estudia las traducciones literarias de la obra de Annemarie Schwarzenbach (1908-1942) desde el punto de vista del género a partir de los textos *Eine Frau zu sehen*, *Winter in Vorderasien*, *Tod in Persien*, *Das glückliche Tal* y el libro de relatos *Bei diesem Regen*. El análisis descriptivo-contrastivo se basa en su comparación con las traducciones al español realizadas por Cuartero Otal, Gross, Najmías y Romero entre 2003 y 2017. Debido a la complejidad que presenta la identidad de las distintas instancias narrativas, el estudio se centra en la ambigüedad de género del yo narrador y en su expresión a través del pronombre indefinido *man*. Para ello se ha desarrollado una metodología específica que permite comparar las señales textuales y lingüísticas que indican el género en un corpus bilingüe. El marco teórico procede de una triangulación de la narratología feminista, la lingüística contrastiva y la traductología desde la perspectiva de género. Al aplicar este marco al análisis de los textos fuente se identifican voces narrativas que potencian la androginia y, lejos de agotarse en una lectura biográfica, están vinculadas a factores históricos, como la imagen de la *Neue Frau*, y estilísticos, como el empleo de estructuras impersonales. A partir de estos resultados se analizan los textos meta añadiendo una metodología cuantitativa a la interpretación cualitativa. Las variables observables indican que existe una tendencia hacia la feminización, tanto en el cambio de género que sufren algunos narradores como en el aumento de la morfología femenina, principalmente de los adjetivos. Esta tendencia se explica como consecuencia de la regla de Lanser y de la diferencia interlingual, frente a la menor incidencia de estrategias feministas, como el empleo del pronombre femenino *una*. A modo de conclusión, se elaboran unas

recomendaciones para la traducción del género ambiguo en textos literarios y se propone una actualización del concepto de traducción feminista como resistencia al principio Male-As-Norm.